

УДК 801.56

А.Г. Рыбцова**АНАЛИЗ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ НОМИНАТИВНОЙ ЕДИНИЦЫ
КОНЦЕПТА ЗАПАД (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
ГАЗЕТЫ «ИЗВЕСТИЯ»)**

Представлен анализ внутренней формы номинативной единицы концепта ЗАПАД, описываются тип, структура и средства актуализации данного концепта с использованием лексемы ЗАПАД. В результате семантического анализа автор приходит к выводу, что аксиологические характеристики данного концепта дифференцируются в зависимости от его контекстуального окружения и семантической наполненности данной языковой единицы. Всестороннее рассмотрение ЗАПАДА позволяет изучить все уровни и грани данного композиционно-сложного концепта, а также способы его языкового выражения.

Концепт; Запад; США; Западная Европа; аксиологическая характеристика; контекст; стереотип; структура; образ; оппозиция «свой»–«чужой».

A.G. Rybtsova**ANALYSIS OF INNER FORM OF NOMINATIVE ITEM OF CONCEPT ZAPAD
(WEST) (ON BASIS OF PUBLICISTIC TEXTS OF NEWSPAPER “IZVESTIA”)**

The paper represents the analysis of the inner form of the nominative item of the concept ZAPAD (West) and describes the type, the structure and the means of actualization of this concept with use of the lexical item ZAPAD. Having carried out the semantic analysis procedure the paper writer arrives at the conclusion that the axiological characteristics of this concept differ depending on its contextual environment and semantic fullness of this linguistic unit. Comprehensive review of WEST allows exploring all levels and facets of this component of the complex concept, and its linguistic expression.

Concept; Zapad; USA; Western Europe; axiological characteristic; context; stereotype; image; “our”–“stranger” opposition.

Обращение к теме «Запад» в российских СМИ является одним из приоритетных направлений при освещении мировых событий. Это связано, прежде всего, с постоянным взаимодействием и изменяющимся положением России в современном мировом сообществе. СМИ, являясь основным средством отражения и формирования общественного сознания, стремятся освещать только те аспекты общественной жизни, которые представляют наибольший интерес для основной массы населения страны. В газете «Известия» теме “Запад” уделяется достаточно большое внимание при рассмотрении культурной, политической, научной, экономической, социальной сфер жизни. Такое всестороннее рассмотрение Запада позволяет изучить все уровни и грани данного композиционно-сложного концепта, а также способы его языкового выражения.

Однако необходимо обратить внимание на то, что СМИ представляют читателю не событие как таковое, а его интерпретацию, вследствие чего читатель воспринимает информацию, заранее наделенную определенной оценочной окраской, поэтому материалы СМИ, в частности периодических изданий, позволяют не просто рассмотреть компоненты структуры концепта ЗАПАД, но и представить его аксиологическую характеристику.

Существует множество определений концепта. В.И. Карасик под концептом понимает ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта [3, 8]. По мнению В.В. Колесова, концепт – своего рода росток первообраза, первосмысл,

то, что впоследствии способно прорасти и словом, и делом [4. С. 24]. И.А. Стернин называет концептом единицу мышления, представляющую в ментальной форме отраженную, познанную и осмысленную субъектом действительность [7. С. 135]. В нашей работе мы исходим из определения концепта, данного профессором П.В. Чесноковым. Он рассматривает концепт не как отдельную единицу, а как множество единиц, способных в совокупности представить полное знание о предмете, которое является сугубо индивидуальным, но содержащим в себе общий свойственный данному обществу культурологический компонент [9, 35]. На наш взгляд, такое определение позволяет описать концепт не только в его состоянии на данный момент времени, но и в диахроническом плане, что особенно актуально при изучении концепта ЗАПАД, смысловое содержание которого изменялось в зависимости от событий той или иной эпохи. Вслед за В.И. Карасиком мы также считаем, что принципиально значимым в структуре концепта является ценностный компонент, так как именно этот компонент является культурно-значимым [3. С. 27].

Следует отметить неоднородность концепта ЗАПАД, что вызывает определенные трудности при определении его типа. Согласно классификации В.И. Карасика, данный концепт является этноспецифическим, лингвокультурным концептом, т.е. коллективным знанием конкретного народа, фиксирующим своеобразие соответствующей культуры [3, 4]. С другой стороны, содержательно концепт ЗАПАД относится к параметрическим ментальным образованиям, т.е. выступает в качестве классифицирующих категорий для сопоставления реальных характеристик объекта, в данном случае пространства, а значит, имеет принципиально универсальную, общечеловеческую природу [3]. В то же время, будучи этноспецифическим концептом, концепт ЗАПАД не является лакунарным, так как его релевантные качества присутствуют в других культурах, в том числе западной, а скорее специализированным, в концентрированном виде выражающим особенности соответствующей культуры [3].

Такая неоднозначность определения данного концепта предполагает наличие у него многоуровневой структуры, которую мы собираемся описать в данной работе.

При анализе концепта ЗАПАД мы используем семантический подход, при котором содержание языковой единицы имеет полевую структуру – стабильное ядро и слои ассоциативных признаков разной степени типичности вокруг него [3. С. 12]. Анализ внутренней формы номинативной единицы концепта является исходным и основополагающим этапом при описании концепта, так как «признак, положенный в основу названия, указывает на то, что стало для языкового сознания наиболее существенным, на тот аспект в структуре явления, посредством которого возможно его целостное понимание» [8. С. 73]. В данном случае ядром языковой единицы ЗАПАД является «географическое положение». В этом значении лексема ЗАПАД используется в сочетании с предлогами направления «с, на» и выполняет роль обстоятельства места. Например:

- 1) *Очень многие математики работают на Западе...* (№ 133. 2004. С. 10)
- 2) *на Западе наша инфляция сильно беспокоит экспертов* (№ 99. 2008. С. 10)
- 3) *Это скорее с Запада пошло* (№ 133. 2004. С. 10).

Следует отметить, что значение данного понятия меняется в зависимости от написания данной лексемы. Традиционно при написании данной языковой единицы с прописной буквы под Западом понимают «страны Западной Европы и Америки при противопоставлении странам бывшего СССР и Востока» [5. С. 213]. Однако в настоящее время наблюдается географический парадокс, так как Япония также причисляется к странам Запада. Например:

1) *Запад уже имел возможность прочувствовать на себе, что такое «нефтяная зависимость»... Для США, Европы и Японии это был удар ниже пояса* (№ 44. 2006. С. 4).

2) *именно из такого же принципа исходили и сейчас исходят ...и крупнейшие предприятия Запада. Но – заметьте! – в Западной Европе, Америке или Японии спортивные инфраструктуры доступны лишь сотрудникам компаний, ими владеющих* (№ 54. 2006. С. 3).

Подобное территориальное различие с исходным значением объясняется изменением понятийного содержания данной лексемы. «Запад» воспринимается как синоним прогресса, развития, имеющий определенную оценочную окраску, которая изменяется в зависимости от контекста. Как уже было сказано выше, ЗАПАД – композиционно-сложный концепт, включающий в себя различные аспекты жизни общества. Наиболее частотным является упоминание концепта ЗАПАД в политическом аспекте, в котором ЗАПАД чаще всего наделяется негативной оценкой. Более того, подобная аксиологическая характеристика встречается не только в представлении русских, но и самих жителей Запада.

Например:

«Газовый спор – лишь очередной пример того, как страны, которые некогда объединялись понятием «Запад» – сейчас этот термин обычно расшифровывается как «США и сателлиты», без малейшего стеснения прибегают к «двойным стандартам», когда им нужно заклеить Россию», – пишет британская газета «Индепендент» (№ 5. 2005. С. 6).

В диссертационной работе О. Гришиной делается акцент на совпадение образов США и «Запада» (НАТО), в то время как Западная Европа в целом рассматривается в качестве «носителей угрозы» только в связке США и НАТО и теряет такое качество, если эта связка выводится за рамки обсуждаемой проблемы» [1. С. 63].

Например:

В трагедии виноват и Запад?...Запад тогда ввел эмбарго против Советского Союза. Капиталистические страны организовали так называемую "золотую блокаду"... Более того, правительства Великобритании, США, Франции, Бельгии и Канады ввели эмбарго на советские товары (№ 84. 2009. С. 4).

Таким образом, лексема ЗАПАД имеет негативную окраску со значением «угроза» при включении в семантику Запада понятия США. Подобная оценка в восприятии россиян обусловлена длительным противостоянием США и России в эпоху «холодной войны», что накладывает стереотипную модель восприятия данной страны. Например:

Запад, и прежде всего США, претендуют на то, чтобы объединить и подчинить себе действия мирового сообщества, только теперь уже не под лозунгом глобализации, а под лозунгом новой многолетней холодной войны с новым мировым злом (№ 223. 2001. С. 3).

Как показывает анализ публицистического материала, лексема ЗАПАД используется в процессе трансформации устойчивого выражения в качестве замены структурного элемента, что позволяет усилить эмоциональную окраску содержания. Например:

Понятна природа симпатий цивилизованного Запада к «маленькой, но гордой» Чечне....Запад им в помощь (№ 16. 2000. С. 6). В данном случае лексема ЗАПАД заменяет структурный элемент «Бог», подобное сравнение усиливает иронический тон статьи.

Одним из наиболее распространенных приемов представления концепта ЗАПАД является персонификация. Употребление лексемы ЗАПАД в позиции агенса чаще всего также используется для создания отрицательного образа ЗАПАДА в значении США. Например:

Запад ищет себя на разрозненной...геополитической карте мира и никак не может найти...Запад идет вслепую – методом прощупывания...Запад мотает из стороны в сторону...Прежде чем посчитать экономические риски, Запад пытается просчитать риски политические...Что уж говорить о Западе, запутавшемся уже не в трех соснах, а в трех русских березках... (№ 13. 2000. С. 2)

Представление Запада в роли активного деятеля подчеркивает его превосходство. Например:

1) *Запад очень хотел, чтобы в Палестине прошли свободные демократические выборы* (№ 25. 2006. С. 6).

2) *Запад принял объяснения России в отношении контактов с ХАМАС. Гос-секретарь США Кондолиза Райс в целом осталась удовлетворена полученными разъяснениями* (№ 25. 2006. С. 4). В данном случае использована синекдоха, страна США идентифицирована через ее государственного деятеля.

Одним из важнейших признаков категориального статуса концептов является их антиномический характер, наличие бинарной оппозиции как конститутивного признака концепта [3. С. 31].

Для концепта ЗАПАД в широком понимании такой бинарной оппозицией является понятие ВОСТОК. Например:

1) *«У людей одна кровь, красная, и если уколеть – больно будет и на Востоке, и на Западе»* (№ 28. 2006. С. 9).

2) *Вернувшись к старому формату Восток против Запада, организаторам все равно не удалось избавиться от скрытого противостояния Северная Америка против остального мира* (№ 22. 2004. С. 6).

Однако в политическом аспекте нередко роль оппозиции начинает играть лексема РОССИЯ. Например:

1) *Спровоцировать серьезного политического кризиса в отношениях между Россией и Западом...новой модели сотрудничества между Россией и Западом* (№ 57. 2005. С. 4).

2) *Редкий случай в нынешних отношениях Россия–Запад* (№ 22. 2005. С. 4).

Изначально данная оппозиция была обусловлена срединным положением России между Востоком и Западом, что также находит свое отражение в прессе:

1) *Мы географически находимся между Востоком и Западом, поэтому уже сейчас на России в «большой восьмерке» лежит великая миссия – регулирование конфликтов* (№ 41. 2006. С. 5).

2) *Иванов нашел союзников на Востоке, а не на Западе* (№ 26. 2006. С. 5).

Следует отметить, что национальное самосознание, т.е. не только национальная идентификация, но и представление о своем народе (автостереотипы), о его происхождении, историческом прошлом, о языке, культуре, в том числе традициях, нормах поведения..., т.е. то, что мы можем отнести к образу «мы» [6. С. 41] постоянно связано с образом «они».

Такая социальная идентификация, т.е. самоопределение индивидов в социально-групповом пространстве относительно общностей «своих» и «не своих», заключается в том, что у социальной группы существует потребность создавать положительно оцениваемые отличия от других групп, чтобы обеспечить своим членам позитивные самооценки...Социальная категоризация и неразрывно связанное с ней социальное сравнение (для достижения позитивного отличия своей группы) сами по себе достаточны для возникновения предубежденности по отношению к другой группе. Это приводит к признанию культурной модели своей группы за эталон, с которым сравнивается культура другой группы (Басин, Барглинский) [6. С. 71]. Соответственно возникают социальные стереотипы, формирующие негативный образ по отношению к другой культуре или этносу. Например:

Россия в новом ее качестве финансово и морально окрепшей страны, в отличие от сытого Запада, лишена того эгоцентризма, при котором важнее всего ее личный огород и мировая молва (№ 69. 2006. С. 6). При отрицательной коннотации характерно употребление атрибутивных прилагательных в сочетании с лексемой ЗАПАД, что также позволяет усилить негативный образ.

В данном аспекте достаточно частотным является употребление сравнительной конструкции «в отличие от Запада». Следует отметить, что положительная оценка при употреблении сравнительной конструкции «в отличие от Запада» менее частотна. Например:

В отличие от Запада в России, к сожалению, пока редко кто из руководителей добровольно принимает на себя ответственность за действия своих подчиненных (№ 79. 2009. С. 4).

Это является закономерным, если учесть, что для представителей определенной культуры негативное отношение к «своему» считается неестественным. «Свое» всегда познается на фоне «чужого» или «другого». Поэтому лексема ЗАПАД часто употребляется в оппозиции лексеме РОССИЯ. В подобной оппозиции преобладает отрицательная коннотация. Чаще всего данная модель репрезентации Запада используется в экономическом аспекте:

1) для подчеркивания превосходства России над Западом:

В отличие от Запада...для нашей страны эта модель решает не только экономическую, но и политическую задачу (№ 25. 2006. С. 9). Употребление притяжательного местоимения с лексической единицей «страна» в качестве вторичной номинации РОССИИ также подчеркивает «чужеродность» ЗАПАДА;

2) в стремлении развеять стереотипы о «благополучности» Запада:

Мнение, будто "пирамиды" возникают только в России, – не более чем распространенное заблуждение. Эта проблема и на Западе стоит очень остро (№ 145. 2008. С. 9).

Сочетание ЗАПАД–ЕВРОПА или ЗАПАД–ЗАПАДНАЯ ЕВРОПА наличествует во всех аспектах данного концепта, однако наиболее часто используется в культурном отношении. Репрезентант ЗАПАД в большинстве случаев теряет негативную оценку угрозы и соперничества, приобретая оттенок эталонного, того, к чему следует стремиться. Например:

И тогда я решил создать что-то новое, тем более, что такие примеры были на Западе – виртуозы Праги, Рима, Бостона, Лондона (№ 56. 2005. С. 12). В данном случае лексема ЗАПАД выступает в значении «страны Западной Европы», которые представлены метонимически за счет перечисления основных столиц Западной Европы. Следует отметить, что в таких случаях лексема ЗАПАД выполняет в предложении роль обстоятельства места и используется в предложной конструкции «на/с+Западе/Запада», указывающей направление или местонахождение. Например:

1) На Западе существует развитая система специализированных телеканалов. У нас ее нет, поэтому мы отстаем даже не от первых пяти стран Европы (Англии, Италии, Испании, Германии и Франции), но и еще, наверно, как минимум от трех (№ 72. 2005. С. 11).

2) С Запада к нам пришли еще две новинки: политграффити и антиагитация (№ 16. 2000. С. 6).

3) Утечка умов с Запада (№ 37. 2005. С. 21).

4) В первые дни нового года тема выплаты Россией долга бывшего СССР стала едва ли не главной проблемой в наших отношениях с Западом. Винить в этом, кроме нас самих, некого. Пока страны Парижского клуба ведут себя весьма лояльно. Предупреждают, консультируются, ждут хороших новостей. А мы в

это время тратим на собственные нужды те деньги, которые должны были им заплатить. Если нет желания сказать спасибо....тогда хотя бы не стоит ругать Запад....некрасиво (№ 3. 2001. С. 2).

5) Это скорее с Запада пошло. У них ведь нет понятия заслуженная, народная... Я всегда знаю, когда и где я выступаю на Западе... С 1990 года у меня начались бурные, бурные приглашения с Запада (№ 133. 2004. С. 1).

В предложении лексема ЗАПАД может выступать в роли атрибутивного дополнения, замещая прилагательное «западный». В этом случае лексема ЗАПАД может употребляться в сочетании с лексемами «страны», «трудящиеся», «сборная» и т.д. Например:

1) Сегодня у России много проблем и вопросов, связанных с отношением со стороны развитых стран Запада. (№ 41. 2006. С. 5).

2) победу одержала сборная Востока, которая переиграла сборную Запада с нетипичным для подобных матчей счетом 6:4 (№ 24. 2004. С. 11).

3) фильм, отвлекший униженных трудящихся Запада от насущных проблем... (№ 30. 2004. С. 7).

Приведенные примеры полисемии лексемы ЗАПАД показывают, что данный репрезентант позволяет рассмотреть концепт ЗАПАД на различных семантических уровнях, а также демонстрируют наличие дифферентных аксиологических характеристик у данного концепта в зависимости от его контекстуального окружения, что, в свою очередь, дает возможность составить общее описание средств актуализации концепта ЗАПАД и изучить его концептуальную структуру.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Гришина О.А.* Актуализация концепта АМЕРИКА в современном русском языке: На материале публицистических текстов: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Кемерово, 2004.
2. *Карасик В.И.* Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина, 2007.
3. *Карасик В.И.* Иная ментальность / В.И. Карасик, О.Г. Прохвачева, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова. – М.: Гнозис, 2005.
4. *Колесов В.В.* Русская ментальность в языке и тексте. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006.
5. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003.
6. *Прохоров Ю.Е.* Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – 4-е изд., стереотип – М.: Ком.Книга, 2006.
7. *Стернин И.А.* Значение и концепт: сходства и различия // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация: Сб. статей Институт языкознания РАН. – Калуга: КГПУ им. К.Э. Циолковского, 2005.
8. *Токарев Л.В.* Лексические средства выражения особенностей миропонимания // Русский язык в школе. – 2003. – № 4.
9. *Чесноков П.В.* Активные процессы в современном русском языке // Материалы Всероссийской межвузовской конференции / Отв. Ред. Г.Г. Инфантова, Н.А. Сенина. – Ростов-на-Дону: Легион, 2006.

Статью рекомендовал к опубликованию к.ф.н., доцент А.М. Червоный.

Рыбцова Анастасия Геннадьевна

ООО «АВИАОК Интернейшенел».

E-mail: a.rybtsova@aviaok.com.

347900, г. Таганрог, ул. Греческая, 74.

Тел.: 89198768476.

Ведущий переводчик отдела маркетинга и продаж.

Rybtsova Anastasia Gennadievna
Workplace: JSC "AVIAOK International".
E-mail: a.rybtsova@aviaok.com.
74, Grecheskaya Street, Taganrog, 347900, Russia.
Phone: +79198768476.
Leading Translator of Marketing Department.

УДК 801.58

А.М. Червоний

**ЧЕЛОВЕК – НОСИТЕЛЬ ЗНАНИЙ И МЕНТАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ
В ЗЕРКАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЗМОМ
“ГОЛОВА”**

Статья посвящена рассмотрению корпуса французских фразеологических единиц с соматизмом “голова”, которые обозначают Человека–носителя знаний, его ментальные действия и состояния. Цель нашего исследования: выявить национальные особенности выражения фразеологизмами мыслительных процессов человека. В работе осуществлялся лингвокультурологический подход, использовались лексико-семантический и структурно-компонентный методы анализа. Объектом исследования является фразеологическая номинация субъекта – носителя знаний, а также выражение его интеллектуальных состояний. Исследование проводится на материале французского языка. Для реализации поставленной цели выявлены и проанализированы ассоциативные связи, образы, символы, представленные фраземами, которые преобладают во французском языке.

Ментальная деятельность; фразеологизм; голова; соматизм; оценка; метафора; метонимия; код культуры; образ; структура.

A.M. Chervony

**THE MAN-BEARER OF KNOWLEDGE AND MENTAL STATES AS
REPRESENTED IN PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE FRENCH
LANGUAGE WITH THE SOMATISM “HEAD”**

The article focuses upon the analysis of the stock of phraseological units of the French language with the somatism “head” that denote the Man-Bearer of knowledge and his mental states. The research is aimed at discovering national peculiarities of the expression of the mental processes of man in phraseological units. In the course of the research the lingvo-cultural approach was used; the lexico-semantic and structural-componential methods of analysis were applied. The object of this study is the subject of phraseological nomination considered to be the carrier of knowledge, as well as expression of his intellectual states. The study is carried on the material of the French language. To achieve this goal associative links, images and characters represented by phrases that are prevalent in French are identified and analyzed.

Mental activity; a phraseological unit; a head; somatism; the evaluation; metaphor; metonymy; the culture code; an image; a structure.

В языке в процессе его развития появились как отдельные слова, так и устойчивые выражения, фразеологизмы для номинации человека.

Э. Фромм объяснял это тем, что человек обладает духовным свойством осознавать самого себя как фрагмент целостной картины мира [9. С. 84]. Немецкий философ М. Хайдеггер, говоря о возникновении у человека картины сущего, писал: «Составляя себе такую картину, однако, человек и самого себя выводит на сцену, на которой сущее должно впредь представлять, показывать себя, т.е. быть картиной. Человек становится репрезентантом сущего в смысле предмет-